

**ФОРМИРОВАНИЕ НАВЫКОВ
И РАЗВИТИЕ УМЕНИЙ ПЕРЕВОДА РЕАЛИЙ
В КОНТЕКСТ ИНОЯЗЫЧНЫХ ЛАКУН
(МЕТОДИЧЕСКИЙ АСПЕКТ)**

А. В. Тучинский

Белорусский государственный университет,
факультет международных отношений, ул. Ленинградская, 20,
220030, Минск, Республика Беларусь
e-mail: *prof.1968@list.ru*

В. Н. Занчук

Белорусский государственный университет,
факультет социокультурных коммуникаций, ул. Курчатова, 5,
220108, Минск, Республика Беларусь
e-mail: *Valya.Zanchuk@mail.ru*

В статье представлен комплекс культуроведчески ориентированных коммуникативных упражнений для обучения трансляции без эквивалентной лексики в контекст иноязычных лакун.

Ключевые слова: перевод; реалия; упражнение; экспликация; культурный концепт; концептуальный анализ.

**FORMATION OF SKILLS AND DEVELOPMENT
OF HABITS OF TRANSLATING REALIA
IN THE CONTEXT OF FOREIGN LACOONS
(LANGUAGE LEARNING ASPECT)**

A. V. Tuchynski

Belarusian State University,
Faculty of Social and Cultural Communications,
Niezaliežnasci Avenue, 4, 220030, Minsk, Republic of Belarus
e-mail: *prof.1968@list.ru*

V. N. Zanchuk

Belarusian State University,
Faculty of Social and Cultural Communications,
Kurchatov st. 5, 220108, Minsk, Republic of Belarus
e-mail: *Valya.Zanchuk@mail.ru*

The article presents a set of culturologically oriented communication exercises the aim of which is to teach the translation of non-equivalent lexicon in the context of foreign language lacouns.

Key words: translation; realia; exercise; explanation; cultural concept; conceptual analysis.

Формирование навыков и развитие умений перевода реалий в контекст иноязычных лакун осуществляется с помощью культуроведчески ориентированных коммуникативных упражнений, которые учат владеть методами смыслового анализа, находить межъязыковые эквиваленты в рамках изучаемой тематики, определять способы перевода реалий.

Представляемый комплекс культуроведчески ориентированных коммуникативных упражнений для обучения трансляции без эквивалентной лексики в контекст иноязычных лакун имеет целью формирование речевых лексических навыков употребления без эквивалентной лексики и развитие переводческих умений.

Презентация семантики реалий возможна на основе контекстуальной догадки (инференции), которая основана на понимании общего содержания речевой ситуации, на знании фактов культуры. Это становится возможным при том условии, что обучающиеся владеют достаточными фоновыми знаниями, которые мы рассматриваем как основу для формирования социокультурной компетенции. Способность к инференции признается исследователями важным атрибутом коммуникативной компетенции переводчика. При этом конкретная контекстуально-прагматическая релевантность страноведческих знаний достигается за счет применения им лингвистической компетенции в соединении с социокультурной компетенцией. Только приступая к изучению иностранного языка человек узнает, что другие народы (и это отражается в их языках) могут членить действительность иначе, чем его родной язык и его народ: семантическая разбивка мира на языковые ареалы является произвольной, и семантическая карта каждого языка отличается от семантических карт всех других языков. При коммуникатив-

но-культуроведческом подходе в центре внимания оказываются те элементы языковой модели мира, которые детерминируют ее национально-культурную специфику. При такой постановке вопроса место и значимость реалий в лексической системе языка зависит уже не от самого языка как такового, а от онтологической сущности обозначенного и его прагматической ценности. Кроме того, использование контекста развивает языковую догадку, увеличивает практику в языке, стимулируя мотивацию обучающихся, создавая опоры для запоминания и усиливая необходимые ассоциативные связи.

Важным условием успешного выполнения рецептивных (аудитивных) упражнений является умение обучающихся распознавать и понимать содержащиеся в звучащем тексте реалии, т.е. способность правильно декодировать многообразную и разноразрядную информацию, объективированную в текстовой деятельности языковой личности. А это означает, что в процессе обучения мы должны сформировать способность обучающихся воспринимать звучащий текст как совокупную вербально-смысловую сущность, т.е. единицу коммуникации в параметрах текстовой деятельности.

Например, выполнение следующего упражнения поможет обучающимся систематизировать свои знания о жизни белорусского и русского народов в ее традиционных формах (верованиях, семейных и календарных обрядах, праздниках и деталях быта):

Прокомментируйте следующие реалии славянской культуры, учитывая то обстоятельство, что в дальнейшем эти лексические единицы будут восприниматься представителями иной культуры: малолеточка, калачи, роженица, прялка, родиться в рубашке, сошечка, керосинка, по старинке, артель, заневестившаяся, на выданье, бобыль, поленце, семечки, вредина, на людях, кормилец, фата, чета, вовеки, сноровка, рукодельница, преподобный, гурьба, запевала, наугад, оладьи, касаточка, снесь, обновы, бубенцы, клюка, по заслугам. Скажите, как, по Вашему

мнению, повлияли английские приблизительные соответствия на восприятие инофоном фактов славянской культуры?

При обучении переводу реалий большое значение мы придаем контекстуальному объяснению: являясь структурным компонентом текста, реалия находится в естественных условиях речепорождения. Поэтому обучение переводу реалий с помощью контекстуального объяснения является конкретным и наглядным. Кроме того, контекст на практике и в естественных языковых условиях иллюстрирует грамматическую структуру, в которой употребляются реалии, поэтому обучающиеся могут не только распознать, правильно понять и осмыслить их значение, но и в дальнейшем правильно транслировать их на языке перевода в речевой ситуации.

Далее выполняются упражнения на аналитическую обработку содержания речевого высказывания, выделение смысловых вех (основных и второстепенных), после чего – упражнения на формирование навыков речевой компрессии (на уровне словосочетаний, фраз и сверхфразовых единств).

Для достижения указанных целей необходимо сформировать ряд переводческих механизмов: студент должен научиться распознавать, понимать и выбирать нужную лексическую единицу среди других, использованных в речевом высказывании, а далее посредством сравнения, сопоставления и анализа характерных особенностей данных единиц идентифицировать и группировать их. Далее формируются механизмы аргументации, описания и толкования.

Прежде, чем студент приступит непосредственно к переводу, ему необходимо научиться анализировать, оценивать и корректировать с самых разных позиций переводы, выполненные другими, сопоставлять все предложенные варианты перевода и, сделав все необходимые и оправданные коррекции и допущения, выбрать либо предложить оптимальный, т.е. адекватный вариант перевода. Так формируется механизм комбинирования и адаптации своего или других вариантов перевода в зависимости от предполагаемого реципиента. Например,

Понятно, что поиск возможного аналога должен вестись с учетом конкретного языкового сообщества, для которого предназначается перевод. В связи с этим объясните, почему не вполне удовлетворительным представляется приблизительный перевод традиционного cathédrale при переводе на русский язык собор в значении 'главный христианский храм'. Приведите аргументы, подтверждающие обоснованность вашей точки зрения.

Таким образом, доминирующими механизмами, обеспечивающими эффективное развитие способности адекватной трансляции реалий, являются комплексные, интегративные механизмы идентификации, коррекции и комбинирования.

Для понимания социальных и психологических законов, которые способствуют сближению и уважению контактирующих культур у обучающихся должны быть сформированы умения интерпретировать и оценивать культурные отличия. Решение этой задачи достигается в процессе выполнения продуктивных упражнений, ориентированных на употребление реалий, отражающих различную степень сходства культурных концептов в соизучаемых языках и являющихся средством приобщения к иной культуре. Коммуникативный аспект этих упражнений предполагает овладение социально-обусловленными сценариями и национально-специфическими моделями коммуникативного взаимодействия, принятыми в данной культуре. Культуроведческий аспект предусматривает развитие умений ориентироваться в ценностных категориях соизучаемых культур. Основой культуроведческой подготовки выступает ценностно-ориентационный смысл явлений культуры.

Для активизации употребления реалий различных типов в речи студентов разработаны продуктивные упражнения культуроведчески ориентированного коммуникативного блока, которые, моделируя различные речевые ситуации со страноведческой направленностью, способствуют усвоению социокультурных коннотаций реалий. При этом важно, чтобы страноведческие учебно-речевые ситуации обеспечивали формирование студентов о фактах иноязычной культуры, овла-

дение моделями и стереотипами речевого и неречевого поведения, сопоставление соизучаемых культур.

Продуктивные упражнения характеризуются коммуникативной направленностью, проблемностью и культуроведческой непредвзятостью. Особое внимание обращается при этом на факты культуры и решение задачи по преодолению культурных барьеров, препятствующих взаимопониманию. Формирование ценностных ориентаций личности связано с формированием норм, ценностей как системы социальных установок, а также личностных смыслов через семантизацию реалий различных типов. Таким образом происходит культуроведческое обогащение личности будущего специалиста в области межкультурной коммуникации, распремечивание лингвострановедчески маркированных единиц речи в процессе интерактивного и перцептивно-аксиологического способов коммуникации. Например,

Сделайте краткое информационное сообщение на французском языке объемом 3 – 6 фраз на тему: «Традиционные блюда национальной французской кухни» (в инструкции могут быть указаны лексико-грамматические единицы, которые следует использовать в сообщении).

Разверните представляемый для обсуждения тезис в связанное высказывание. Приведите аргументы в пользу доказательности Вашей позиции (например, «Француз стремится жить не в коллективе, а на виду у коллектива. Характерная черта современного француза заключается в его противоречивости: порывы великодушия при сильно развитом характере крестьянина-собственника; любовь к дискуссиям при резком предпочтении свершивших фактов; пылкая гордость за Францию при слабой информированности о том, что думают о ней за границей; живой интерес ко всем идеям, но консерватизм по отношению к окружающей действительности»).